

# E12 - Band Together! Quartet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

What the hell is that?

**[00:06]** ---

That's the mobile fortress, Destroyer!

**[00:08]** ---

It's an ancient superweapon from our world,

**[00:10]** ---

which is so powerful that even  
the Demon King ran from it!

**[00:12]** ---

Even the Demon King?

**[00:14]** ---

Wait, it's not part of the game.

**[00:16]** ---

Can't we just ignore it?

**[00:18]** ---

Looks like the answer is no.

**[00:21]** ---

Look at that.

**[00:25]** ---

Are you serious?

**[00:27]** ---

We are serious!

**[00:30]** ---

Now, students...

**[00:32]** ---

It's time for round 2!

**[00:35]** ---

"Episode 12: Band Together! Quartet"

**[00:42]** ---

Hurry, or there'll be nowhere to run!

**[00:45]** ---

Father! Oh, my wonderful father!

**[00:47]** ---

I, Pandora's Actor, will live up to

your expectations for me!

**[01:03]** ---

How annoying this must be for you!

**[01:05]** ---

Your frustration is delicious! Delicious!

**[01:08]** ---

Watch out!

**[01:09]** ---

I'll protect you!

**[01:17]** ---

This is hopeless. Let's give up.

**[01:19]** ---

Do you think something  
good'll happen if we give up?

**[01:22]** ---

No, you're right.

**[01:25]** ---

But I may be able to grab  
his headband with "Steal"!

**[01:28]** ---

"Steal"?

**[01:29]** ---

It'll be faster to show than explain!

**[01:30]** ---

Steal!

**[01:35]** ---

Okay, I'll "Steal" from these guys!

**[01:38]** ---

What are you doing?

**[01:41]** ---

Why? It's never failed like this before.

**[01:44]** ---

Listen, are you really...

**[01:45]** ---

No, listen! My luck is  
my one good stat! I mean it!

**[01:49]** ---

Kazuma!

**[01:50]** ---

This world alters your stats!

**[01:53]** ---

The rules from your old  
world don't apply here.

**[01:55]** ---

But I can steal your panties!

**[01:57]** ---

Did you have to say that now?

**[01:59]** ---

Well, it's clearly the last boss.

**[02:01]** ---

One-shot magic doesn't work on the last boss.

**[02:04]** ---

You guys had better get moving!

**[02:14]** ---

Subaru.

**[02:16]** ---

I have a suggestion.

**[02:18]** ---

We should decide who's going to fight who.

**[02:20]** ---

That's a good idea.

**[02:22]** ---

So, what's the plan?

**[02:23]** ---

We'll handle the teachers.

**[02:25]** ---

You take the big one...

**[02:27]** ---

Wait!

**[02:28]** ---

That thing is clearly the  
more powerful of the two!

**[02:31]** ---

Shouldn't you guys be the ones to handle it?

**[02:34]** ---

Sorry. My "let someone else take  
the spotlight" Divine Protection activated...

**[02:38]** ---

No way! That one is not real!

**[02:40]** ---

It's hard to tell if that's  
even a Divine Protection.

**[02:43]** ---

Stop whining!

**[02:44]** ---

You're a man, right? So do it!

**[02:46]** ---

Live strong!

**[02:47]** ---

You heard her, guys!

**[02:49]** ---

Take care of it!

**[02:51]** ---

Skill: Bind!

**[02:53]** ---

Oh?

**[02:54]** ---

But an attack like this  
won't even slow us down!

**[02:57]** ---

That's good enough!

**[02:59]** ---

You fight us, teachers!

**[03:04]** ---

Good luck, Subaru!

**[03:06]** ---

Hey!

**[03:10]** ---

Now, what do we do with this thing?

**[03:13]** ---

If only it had a weak point...

**[03:15]** ---

--It doesn't.

--That was fast.

**[03:17]** ---

It doesn't.

**[03:18]** ---

Would it kill you to  
think about it for a second?

**[03:20]** ---

It doesn't. Give up.

**[03:21]** ---

Hey, Ains.

**[03:24]** ---

Can a "Lord of Death" summon  
a bunch of undead and stuff?

**[03:28]** ---

Yes, I can.

**[03:29]** ---

Okay, then I'll...

**[03:31]** ---

Watch out!

**[03:34]** ---

Jewel Protective Core!

**[03:38]** ---

It won't hold!

**[03:39]** ---

Tanya, who do you think you're talking to?

**[03:44]** ---

I am the lord of the Great Tomb  
of Nazarick, the Sorcerer-King,

**[03:49]** ---

and vice-representative of this class!

**[03:53]** ---

Body of Effulgent Beryl!

**[04:01]** ---

Astonishing.

**[04:02]** ---

Why are you standing with us, Mr. Rerugen?

**[04:05]** ---

Well done, Ains!

**[04:16]** ---

Now...

**[04:18]** ---

Wait! Wait! Wait! Wait!

**[04:19]** ---

--Hey! Hey! Hey! Hey!

--The rest...

**[04:21]** ---

...I leave to you three!

**[04:29]** ---

Now, I need to maintain this world, don't I?

**[04:34]** ---

Undeath Army!

**[04:39]** ---

All of you! Keep this world safe!

**[04:45]** ---

I don't know how how I feel about  
having undead protect the world.

**[04:48]** ---

Everybody's so nice.

**[04:50]** ---

I still refuse to accept that, though.

**[04:53]** ---

Wait, aren't there are  
a few too many around me?

**[04:55]** ---

There was a reason you asked me, right?

**[05:00]** ---

The rest is in your hands, Subaru.

**[05:02]** ---

So what's the plan now?

**[05:04]** ---

A decapitation strike.

**[05:07]** ---

I'll fly directly above him  
and grab his headband.

**[05:10]** ---

But if we get hit with a  
beam first, we're dead!

**[05:14]** ---

Oh, fine.

**[05:17]** ---

I'll distract him.

**[05:19]** ---

Are you serious?

**[05:21]** ---

Yeah.

**[05:22]** ---

Kazuma, use your skill, "Stealth,"  
to get Tanya close to him.

**[05:26]** ---

Subaru, you don't come back to life here!

**[05:29]** ---

Yeah, that's right. I know.

**[05:33]** ---

But that's normal, isn't it?

**[05:35]** ---

And in my case, I'm actually  
used to it being worse than that.

**[05:40]** ---

Not that anybody knows.

**[05:43]** ---

It's targeting us!

**[05:45]** ---

And that's why.

**[05:46]** ---

That's why what?

**[05:47]** ---

That's why, when in a fight  
where I'm risking my life,

**[05:51]** ---

I won't lose to anybody!

**[05:54]** ---

Bench press 80 kilograms!

**[06:02]** ---

Subaru!

**[06:03]** ---

I'm fine! Just go!

**[06:06]** ---

Subaru!

**[06:07]** ---

Don't worry, Emilia.

**[06:10]** ---

He'll be fine.

**[06:11]** ---

Subaru will be just fine.

**[06:14]** ---

Anybody who can hear me, cover your ears!

**[06:16]** ---

Wait, nobody can hear me!

**[06:19]** ---

I die and come back to--

**[06:24]** ---

I'm back!

**[06:27]** ---

And there's the undead!

**[06:33]** ---

What the hell?

**[06:35]** ---

Subaru!

**[06:47]** ---

Snipe. Snipe. Snipe.

**[06:50]** ---

You're amazing.

**[06:52]** ---

Snipe.

**[06:53]** ---

You think?

**[06:54]** ---

Snipe.

**[06:55]** ---

Then why not...

**[06:56]** ---

Snipe.

**[06:57]** ---

...be a little...

**[06:58]** ---

Snipe.

**[06:59]** ---

...nicer to...

**[07:00]** ---

Snipe.

**[07:01]** ---

...me?!

**[07:03]** ---

Yeah, got it.

**[07:04]** ---

And this is my last...

**[07:07]** ---

Snipe!

**[07:11]** ---

Okay, that's all I can do for you.

**[07:14]** ---

Yeah. Thanks for getting me here.

**[07:16]** ---

By the way...

**[07:17]** ---

What?

**[07:18]** ---

My luck is my one good stat.

**[07:21]** ---

Then you're the opposite of me.

**[07:24]** ---

So I know it'll go fine!

**[07:27]** ---

Okay, here I go!

**[07:28]** ---

Yeah, good lu--

**[07:30]** ---

Aaah!

**[07:38]** ---

Damn it! Why is this happening to me?

**[07:41]** ---

I want to go home and take a bath!

**[07:43]** ---

Steal!

**[07:52]** ---

I told you... I'm lucky!

**[07:59]** ---

Yeah, you were telling the truth.

**[08:01]** ---

If you were an Imperial,

I'd conscript you on the spot.

**[08:05]** ---

Now, it's time to put an end to this farce.

**[08:10]** ---

Lord, in you and only you there is truth.

**[08:15]** ---

I pray that you open for me a path!

**[08:50]** ---

"Class 2"

"100 Million Points"

**[08:54]** ---

One hundred million points!

**[09:01]** ---

But... we didn't get to go home at all!

**[09:05]** ---

I just said "maybe" you could go home.

**[09:10]** ---

Well, either's fine with me.

**[09:12]** ---

It's not fine! We need to go home  
and defeat the Demon King!

**[09:16]** ---

No matter what world we're in,  
I'll never change!

**[09:20]** ---

I don't mind this world so much either.

**[09:22]** ---

Et tu, you two?!

**[09:23]** ---

But...

**[09:25]** ---

You don't mind it that much, do you?

**[09:28]** ---

I guess not.

**[09:29]** ---

I need to ensure that this peace  
doesn't dull my edge.

**[09:33]** ---

Major?

**[09:34]** ---

I'm sure this is all part  
of his plan, anyway!

**[09:37]** ---

Is he trying to make me die of shock?

**[09:39]** ---

Major?

**[09:40]** ---

It just doesn't seem right, huh, Beako?

**[09:42]** ---

I saw it coming.

**[09:44]** ---

Just the result I expected, I suppose.

**[09:45]** ---

But...

**[09:46]** ---

Huh?

**[09:47]** ---

I'm really having fun right now!

**[09:50]** ---

Yes. Every day here is so much fun.

**[09:52]** ---

Yes. It's not bad.

**[09:55]** ---

Yes. It's not bad at all.

**[09:57]** ---

Ever since we came here,

**[09:59]** ---

the Floor Guardians  
are becoming more and more independent.

**[10:03]** ---

When you think of it that way...

**[10:06]** ---

Maybe this no-good world  
isn't so bad after all.

**[10:09]** ---

Oh, right.

**[10:11]** ---

I forgot something important.

**[10:16]** ---

Transfer students are joining the class!

**[10:25]** ---

Come in!

**[10:28]** ---

**[10:30]** ---

**[11:48]** ---

"Season 2 Coming Soon"

---

Revision #1

Created 2024-01-01 23:03:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:03:08 UTC by whimsee